Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ten), który ich przeprowadził przez głębie jak konia po stepie – nie potknęli się? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie jest Ten, który ich przeprowadził przez głębie jak konia po stepie — tak, że się nie potknęli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który ich przeprowadził przez głębiny, jak konia na pustyni, tak że się nie potknęli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który ich przeprowadził przez przepaści, jako konia po puszczy, a nie szwankowali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który je wywiódł przez głębokości jako konia w puszczy nieszwankującego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który ich prowadził przez morskie głębiny jak konia na stepie, tak że się nie potknęli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który ich przeprowadził przez głębiny jak konia po stepie, a nie potknęli się? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który prowadził ich przez odmęty jak konia po stepie, i nie potknęli się? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który prowadził ich przez morskie odmęty jak rumaka po stepie, tak że się nie potknęli?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który ich wiódł przez odmęty jak gdyby rumaka na pustyni, [tak że] nie ponieśli szkody? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повів їх через безодню як коня через пустиню, і не були струджені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który prowadził ich przez głębie, jak rumaki po stepie i nie ponieśli szkody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który ich przeprowadził przez rozkołysane wody, tak iż się nie potknęli – jak koń na pustkowiu? |